

CONTENTS

CHAPTER 35: The power to see the FUTURE?!!

(N)20 CHAPTER 36: That got you aroused...

CHAPTER 37: Why don't you find out for yourself?

CHAPTER 38: There's a deeper reason behind this...

9

9x

CHAPTER 39: Guhhh.

CHAPTER 40: THIS is what's going on...!

CHAPTER 41: Might be a freak.

CHAPTER 42: The Rare Beasts of the World Exhibit.

CHAPTER 43: You're not gross, Yamada-kun.

Yamada-kuno



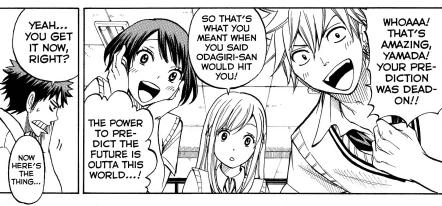


Jamada-kun Seven Witches





















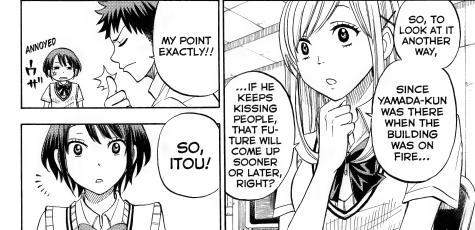


11

TURE...























































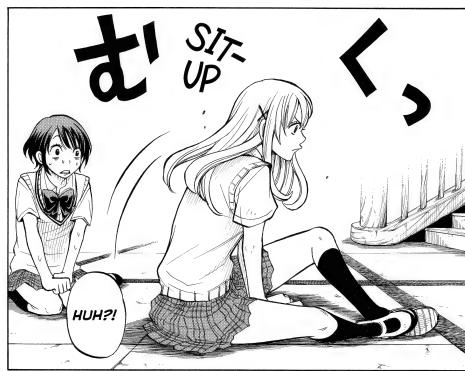


















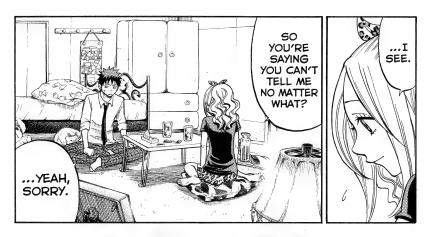




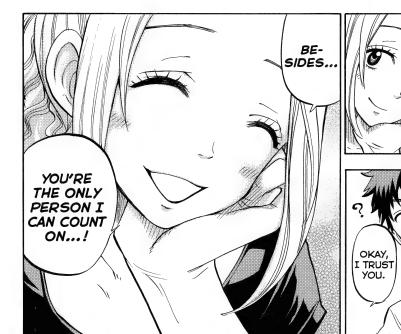








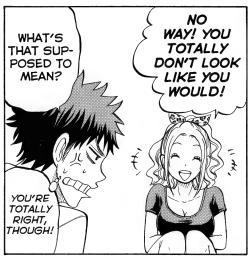
























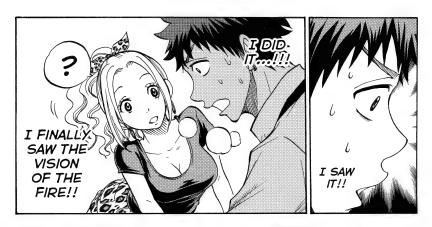












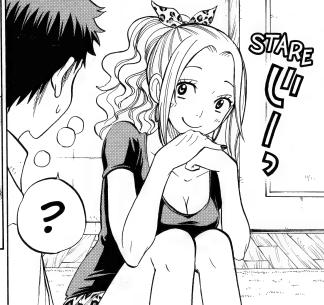






NOW, IF I KISS ITOU, TOO...







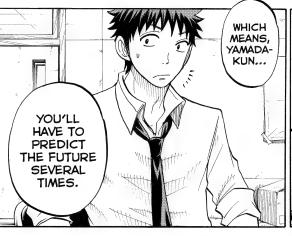




























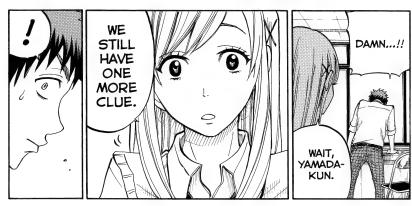


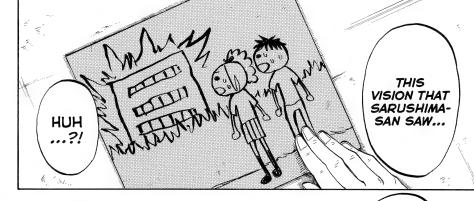
















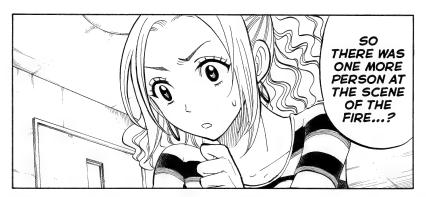


ACCORDING
TO WHAT
SARUSHIMA-SAN
SAID, YOU TWO
WERE AT THE
SCENE OF THE
FIRE, RIGHT?



CHAPTER 37: Why don't you find out for yourself?



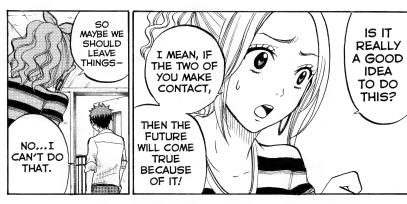


































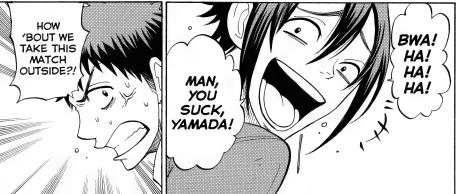




























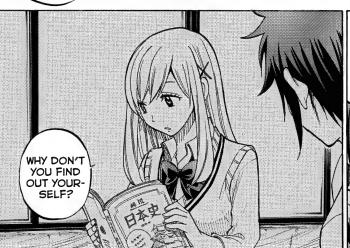












▲ Book: Japanese History





THAT
WAS THE
FIRST
TIME...

THAT
SOMEONE
WOULDN'T
GIVE ME
THE TIME
OF DAY IN
JAPAN.

















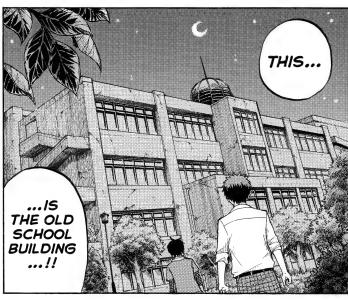
















JUST 'CAUSE
TSUBAKI GOES
TO THE OLD
SCHOOL BUILDING
DOESN'T MEAN
THAT HE WOULD
SET IT ON FIRE...















UH...

WHY THE
HELL ARE
YOU FRYING
TEMPURA
IN A PLACE
LIKE THIS?!!





WELL, WHEN IT COMES TO JAPAN, IT'S EITHER THIS OR SUSHI, RIGHT?









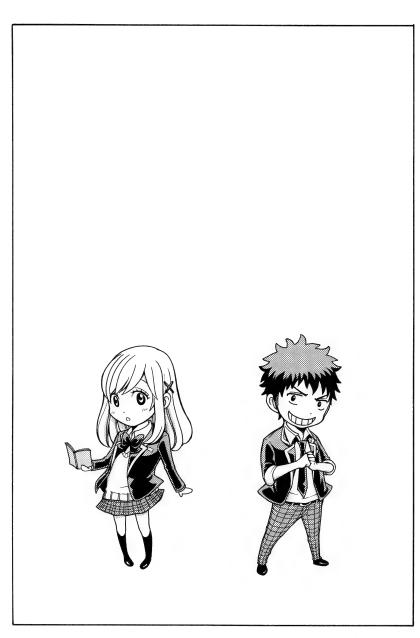












CHAPTER 38: There's a deeper reason behind this...











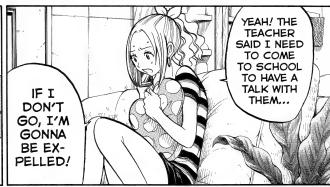


































▲ Book title: "Modern Japanese"



















IF

YOU'VE











THAT'S

RIGHT.

SO YOU

SHOULD

RECIP-

ROCATE YAMADA'S FEELINGS, MAN!



















...!!

























CHAPTER 39: Guhhh.

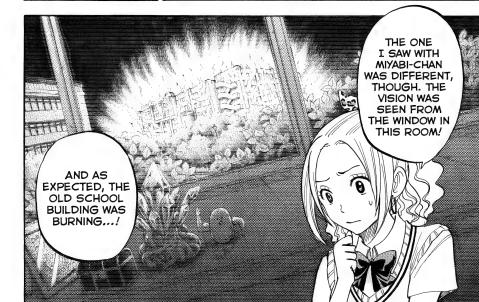






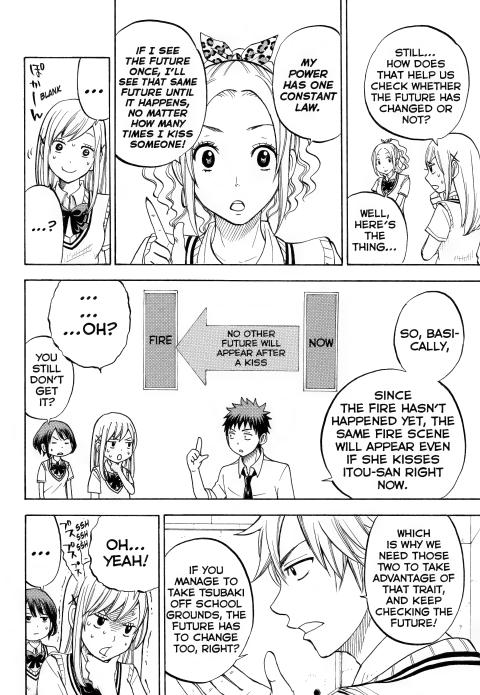








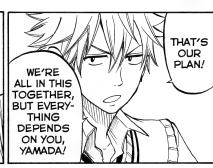






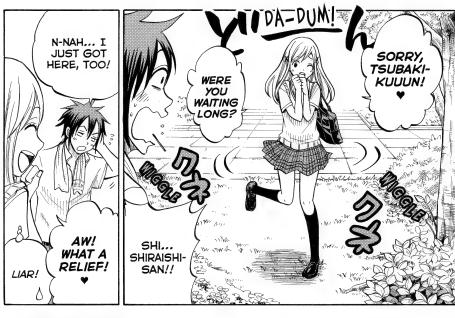


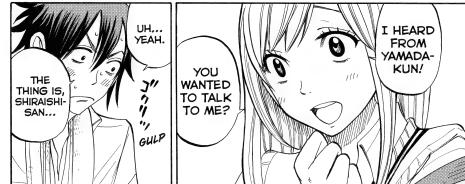


















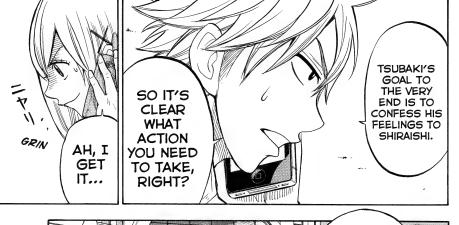


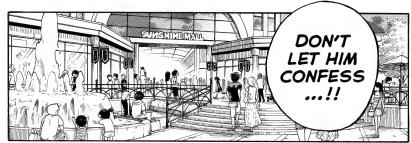
















ONE MORE HOUR LEFT! ALL WE HAVE TO DO NOW IS HANG AROUND HERE...!!

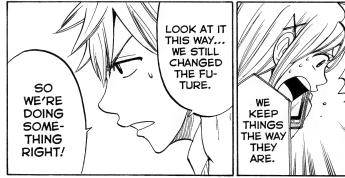


NICE... THINGS ARE GOING WELL!!





























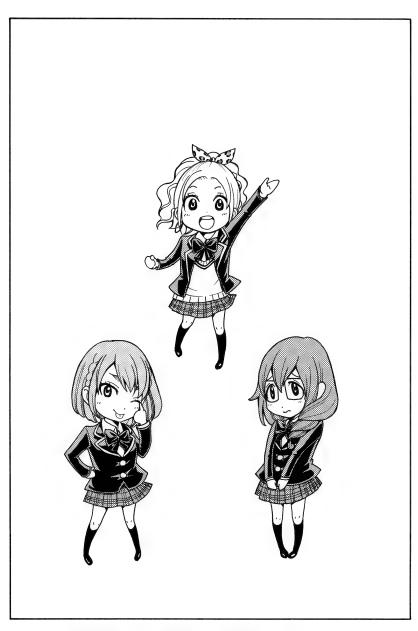












CHAPTER 40: THIS is what's going on...!

















































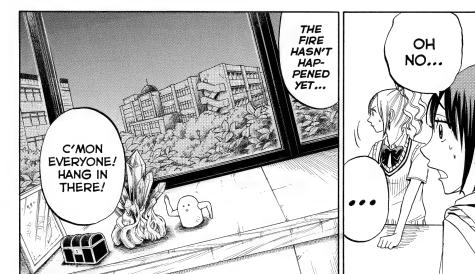


























OF THE FUTURE!

ACCORDING
TO THAT FUTURE,
YOU'RE
ABOUT TO SET FIRE
TO THIS

BUILDING!

THROUGH SOME STRANGE POWER, WE SAW A VISION





DON'T YOU THINK IT'S WEIRD THAT I CAME TO SEE YOU ALL OF A SUDDEN?!

SHIRAISHI IS IN ON ALL OF THIS, TOO.





















CHAPTER 41: Might be a freak.









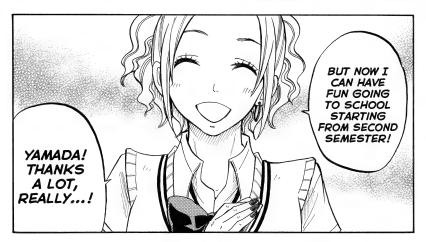




































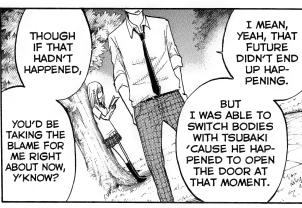




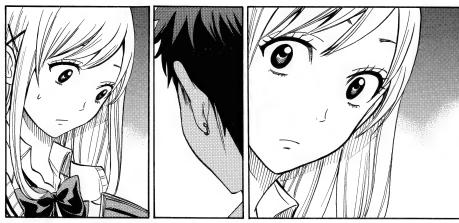


















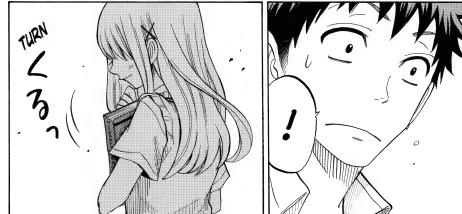
























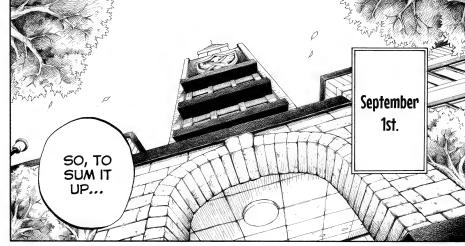




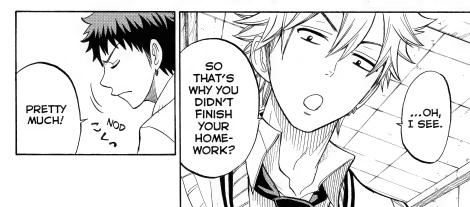


CHAPTER 42: The Rare Beasts of the World Exhibit.













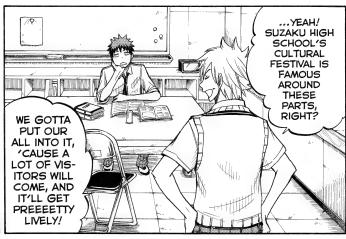




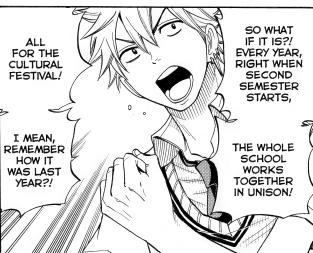












































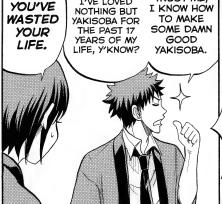






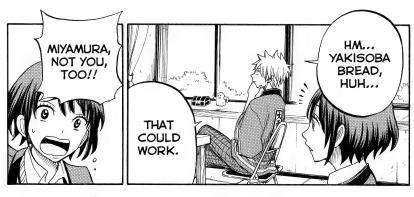














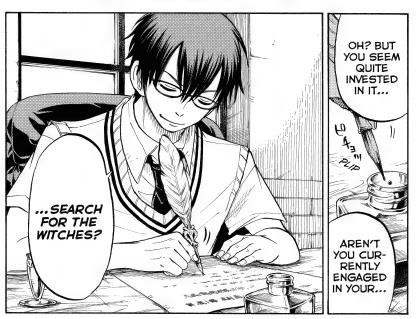




























































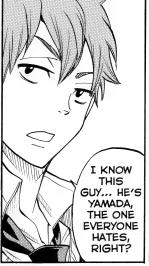














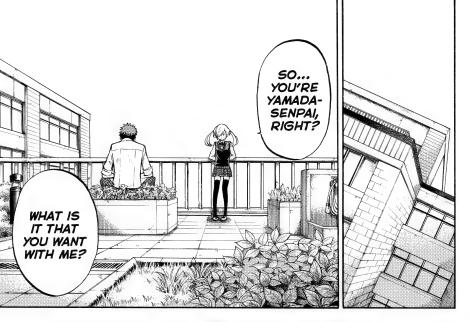






















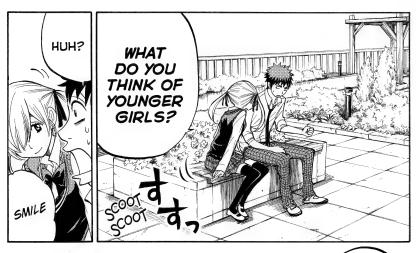




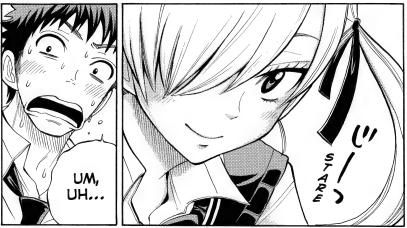




















































Well then, let's go into this with some pep!



Yeah, sure.



So, get peppy already!



Oh, that's right! So, in our last column, you went ahead and said that "we're also accepting confessions of love to yours truly," right? Well as it turns out...

We've received a ton of love letters!! (THUD KSHH)



I've duly accepted all of your adoration! Thanks!



Ugh!!!(What the hell?! Couldn't at least one of those letters have been addressed to me?!



Oh, now that you mention it, there was one for you.



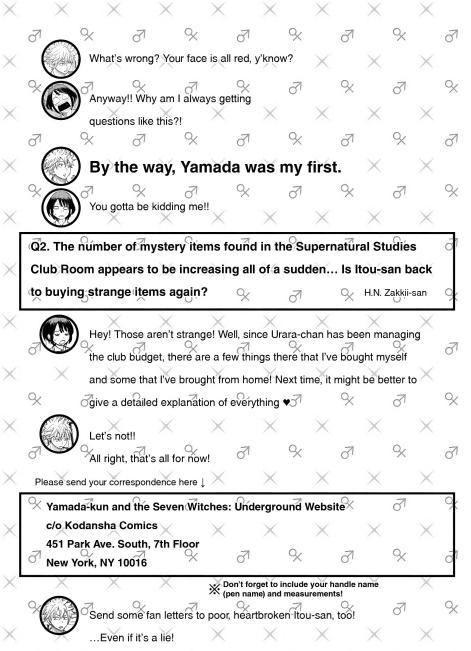
No way! Oh my, I:just don't know what to do with myself. A love letter? For me?!

Q1. Dear Itou-san, Who was your first kiss? Was it Yamada-kun?

H.N. (handle name) NAru-san



Uh, well...l, uh...



Don't lie!

Translation Notes

Arcade games, page 58

There are two games of note on this page. One appears to refer to a whack-a-mole type game called Gator Panic (*Wani Wani Panikku* in Japanese). The other seems to refer to Jukebeat (*Jubeat* in Japanese), a rhythm game from the makers of Dance Dance Revolution.

Jeethan's, page 60

This restaurant seems to refer to Jonathan's, a Japanese, family-style restaurant that is similar to Denny's.

Shiraishi's book, page 89

The book Shiraishi is holding in her hand (on the cover page for Ch. 39) may be a reference to Herman Hesse's *Unterm Rad* (*Beneath the Wheel*). The joke-title used here is *Shataku no Shita* or Under Company Housing. The Japanese title of *Beneath the Wheel* is *Sharin no Shita*, so the title sounds close enough that we can guess it refers to Hesse's famous novel. The plot of the original book shares some points with Shiraishi's school life up until recently, since the main character is an exceptionally bright person who is focused on academics, but has neglected personal and social interactions.

Sunshine Mall, page 101

The name of this mall may be referring to Sunshine City, a similar-looking mall in the lkebukuro area of Tokyo, Japan.

Cultural Festival, page 152

Any fan of manga or anime must be familiar with the *bunkasai* or cultural festival since it's a plot device in almost every school-based story. That said, it is a standard of school life in Japan. Once a year, schools in Japan will open up their grounds to the public and set up student-run booths and attractions. Popular themes include haunted houses, maid cafes, and a display of students' artistic works.

Happi coat, page 155

A *happi* is a traditional Japanese coat that is usually seen at festivals. They are also sometimes worn by shop staff, particularly during big sales. This fact may explain why Tsubaki's coat says "big sale" on the back.

Yamada-kun and the Seven Witches volume 5 is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

A Kodansha Comics Trade Paperback Original.

Yamada-kun and the Seven Witches volume 5 copyright © 2013 Miki Yoshikawa English translation copyright © 2015 Miki Yoshikawa

All rights reserved.

Published in the United States by Kodansha Comics, an imprint of Kodansha USA Publishing, LLC, New York.

Publication rights for this English edition arranged through Kodansha Ltd., Tokyo.

First published in Japan in 2013 by Kodansha Ltd., Tokyo, as *Yamada-kun to Nananin no Majo* volume 5.

ISBN 978-1-63236-072-4

Printed in the United States of America

www.kodanshacomics.com

987654321

Translator: David Rhie Lettering: Sara Linsely Editing: Ajani Oloye

Kodansha Comics Edition Cover Design: Phil Balsman